

ШКІЛЬНА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

№.138

РОЗДІЛ: 100 програм

НАЗВА: Програма вивчення
англійської мови /

двомовної освіти

ПРИЙНЯТО: 18 січня 2018 р.
ПЕРЕГЛЯНУТО:

138: ПРОГРАМА ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ / ДВОМОВНОЇ ОСВІТИ

Мета:

З метою забезпечення якісної освіти для всіх учнів Шкільна округа Філадельфії повинна надавати учням, які вивчають англійську мову (EL), культурно та лінгвістично відповідну навчальну програму, базовану на рідній мові і культурі учнів. Метою програми є забезпечити таким учням - на всіх рівнях їхнього володіння мовою - доступу до знань на рівні академічного стандарту, розвивати знання англійської мови та підтримувати їхню інтеграцію та участь у спільноті. Учні EL повинні бути ідентифіковані та забезпечені рівними можливостями доступу для участі в навчальних та освітніх програмах та позакласної діяльності відповідно до федеральних та державних законів і правил. [1] [2]

Значення термінів

Двомовна освіта – академічні програми, які викладаються двома мовами і мають на меті зробити всіх учнів двомовними і грамотними у двох мовах.

СТЕ (Професійно-технічна освіта) – академічні програми, які спеціалізуються на кваліфікованих робітничих професіях, прикладних науках, сучасних технологіях і підготовці до кар'єри.

EL(s) (Учні, які вивчають англійську мову) – учні, які вивчають англійську мову як другу мову.

ELD (Вдосконалення англійської мови) – викладання, метою якого є вдосконалення знання англійської мови.

ESL (Англійська як друга мова) - академічні програми для тих, хто вивчає англійську мову.

FEL(s) (Колишній учень / колишні учні програми ESL) – учні, котрі продемонстрували володіння англійською мовою і більше не кваліфікуються як такі, що вивчають англійську мову.

IEP (Індивідуальний освітній план для здібних учнів) – план освіти, яка надається здібним учням.

HLS (Запитальник про рідну мову) – опитування для всіх учнів під час процесу реєстрації. В запитальнику вказується мова, якою учень користується вдома.

IEP (Індивідуальний план навчання) – план, який змальовує освіту, яка буде надана учню, який має інвалідність (відповідно до закону).

LEP (Навчальна програма з вивчення мови) – план і програма округи з навчання учнів, які вивчають англійську мову.

Newcomer (Новачок) – учень, який живе і навчається в США не менше одного року.

PBIS (Втручання і підтримка позитивної поведінки) – база для прийняття заснованих на фактичних даних поведінкових втручань.

SLIFE (Учень з обмеженою чи перерваною формальною освітою) – учні, які вивчають англійську мову, які через перерву у формальній освіті мають обмежений досвід читання і писання на своїй рідній мові і/чи знання нижче середнього рівня з більшості академічних предметів.

Уповноваження

SRC надає повноваження суперінтенданту чи призначеній особі затвердити навчальну програму з вивчення мови (LEP) учням, для котрих англійська мова не є домінуючою. Для цього потрібно підтримувати офіс багатомовних навчальних програм і програм для розробки і підтримки плану з вдосконалення англійської мови (ELD) і двомовних програм навчання. Програми повинні базуватися на фактичних даних і здійснюватися персоналом, який підготовлений належним чином і забезпечений достатніми ресурсами. Оцінка ефективності навчання учнів та їхній доступ до предметів програми на рівні їхньої класи повинна здійснюватися регулярно. [2][3][4][5]

Суперінтендант чи призначена особа повинні забезпечити ефективне ELD та двомовне навчання відповідно до законів та правил. План Округи для EL містить: (1) відповідну підготовку і професійний розвиток всіх професійних співробітників, включно з вчителями-предметниками і класними вчителями, викладачами і керівниками ESL; (2) достатні ресурси для реалізації програми вивчення мови, включно з відповідними підручниками та матеріалами і технологіями підтримки; (3) ефективні навчальні плани і програми для задоволення потреб EL на різних рівнях володіння мовою, включно з новачками, учнями з перерваною чи обмеженою формальною освітою (SLIFE) і старшими учнями EL (18-21 рік); (4) ефективні і доступні системи управління даними з точними чи релевантними пунктами даних EL; і (5) доступ до мови для родин і членів спільноти [3] [6]

Делегування відповідальності

Суперінтендант чи призначена особа повинні забезпечувати виконання і контролювати програму ELD / двомовного навчання, яка забезпечує належне навчання учнів EL у всіх школах і відповідає федеральним і державним законам і правилам.

Суперінтендант чи призначена особа спільно з відповідними зацікавленими сторонами розробляють адміністративні процедури, які стосуються програми ELD / двомовного навчання. Адміністративні процедури повинні оновлюватися і переглядатися щорічно і публікуватися через веб-сайт Округи, шкільних адміністраторів, викладачів і співробітників для забезпечення того, щоб Політика 138 діяла прозоро і послідовно і справедливо дотримувалася по всьому округу.

Обов'язкові регламентуючі процедури

Ідентифікація, розміщення та інформування¹

Округа встановлює процедури для виявлення й оцінки потреб учнів, домінуючою мовою яких не є англійська. Запитальник про рідну мову потрібно виповнити для кожного учня при зарахуванні до школи Округи. Учні, яким на основі опитування Home Language Survey, потрібна перевірка знання англійської мови для визначення послуг ELD, перевіряються затвердженням у штаті Пенсильванія чином. Оцінка домашніх мов, результати аналізу рівня володіння мовою, як вказано у щорічній державній оцінці ELD, повинні зберігатися у файлі учня і заноситися до учнівської інформаційної системи округи до закінчення школи. [\[4\]](#)[\[7\]](#)[\[8\]](#)

Родину учня потрібно поінформувати, найкраще рідною мовою, про прийняття учня на ELD, про право відмови від сервісів відповідно до законодавства штату і про поточний рівень володіння учнем англійською мовою, про що свідчить щорічна державна оцінка ELD. [\[3\]](#)

Учні старших шкіл при реєстрації надають документи про вивчені предмети, щоб забезпечити їхнє належне зарахування до старшої школи. Учнів EL буде зараховано на відповідні курси згідно з керівними принципами Округи для учнів середніх шкіл. Учнів початкових та середніх шкіл буде зараховано до класів, відповідних до їхнього віку, згідно з правилами Округи.

Переведення учнів EL чи залишення їх на другий рік відбувається відповідно до правил штату і федеральних законів, а процедури відповідають директивам Округи. Учня EL не можна залишити на другий рік через недостатнє знання англійської мови. [\[3\]](#)

Учні перейдуть на наступний рівень чи завершать навчання за програмою ELD, коли їхні знання досягнуть рівня, визначеного законом штату, родина отримає повідомлення про це мовою, якій вона надає перевагу. [\[3\]](#) [\[10\]](#)

¹ Адміністративні процедури визначені в розділах "EL Identification and Program Enrollment" & "Reclassification Criteria and Monitoring Former ELs" Керівництва з програми вивчення англійської мови *English Learners Program Handbook*.

Програмування²

Всі учні EL займаються за пляном і відповідно до програми Округи з навчання учнів, які вивчають англійську мову (LIER), яка базована як на лінгвістичних і культурних ресурсах учнів, так і на результатах досліджень, що дозволяє студентам використовувати отримані раніше знання, включно з мовами, відмінними від англійської. Навчальна програма з англійської мови та інших предметів заснована на стандартах і модифікується відповідним чином для EL. У всіх мовних програмах, включно з Програмою двомовного навчання, домашні мови та культура учнів, а також їхній освітній досвід з рідної країни та родини, розцінюються як міцна основа для вивчення другої мови. [3]

LIER повинна містити або програму двомовної освіти, або програму вивчення англійської мови як другої. Програми двомовної освіти та ESL повинні бути узгоджені з основною навчальною програмою. Викладання повинно проводитися сертифікованими вчителями для забезпечення того, щоб учні EL отримали можливість оволодіти знаннями і навичками основної навчальної програми. Персонал буде узгоджувати всі необхідні модифікації, втручання та погодження, щоб учні EL мали необхідний доступ до загальної навчальної програми та отримували потрібні знання. Засвоєння програми повинно оцінюватися на основі поступу у засвоєнні матеріалу з основних предметів і навичок, включно з математикою, читанням, природознавством і соціальними науками. [3]

Двомовні програми та програми ESL повинні відповідати мінімальним державним вимогам або перевищувати їх і містити навчальні стратегії і/чи навчальну програму, яка об'єднає інструкції з мови і предметів, компетентна в культурному сенсі, готується і відповідає державним і національним стандартам. Навчання повинно бути “high challenge with high support”³ – вимогливе і таке, що підтримує. Вчителі ESL і предметники, включно з викладачами початкових класів, будуть мати можливість спільно плянувати навчання для забезпечення розвитку академічної мови і доступу до вмісту на рівні класу для всіх учнів EL, включно з новачками. [3]

Програми двомовного навчання міститимуть вивчення мови та грамотності як англійською, так і додатковою мовою і сприятимуть двомовності та бікультуралізму всіх учнів. Знання мови та грамоти, в тому числі вміння читати, повинно бути формально відстежено і записано як англійською, так і іншою мовою у виданих в Окрузі табелях успішності учнів двомовних програм. Вчителям та адміністраторам повинно постійно бути надано можливість професійного розвитку для ефективного здійснення і підтримки програм двомовного навчання. Вчителі повинні бути сертифіковані за предметами програми чи за класами і повинні викладати додатковою мовою, як показано в процесі скринінгу Округи. [3]

² Адміністративні процедури визначені в розділі “Language Instruction Educational Program (LIER) Implementation” *Керівництво з програми вивчення англійської мови*

³ Це фундаментальний принцип Якісного Навчання Англійської Мови (QTEL), розробленого Aida Walqui та Leo van Lier. Принцип стверджує, що вміст/академічна суворість не спрощується для тих, хто вивчає англійську мову. Замість цього цілеспрямовано обираються мовні дії і завдання, щоб зробити контент доступним і привабливим для учнів EL.

Навчальні програми ESL повинні містити заняття з вдосконалення англійської мови (ELD), які проводять викладачі, сертифіковані ESL, з відповідним сертифікатом з предмету, відповідно до вимог штату. ELD повинно бути вміщено у всі заняття, які проводять викладачі, сертифіковані ESL чи не-ESL, включно з викладачами клясів і/або предметів, у яких зареєстровані EL. Всі вчителі EL несуть відповідальність за продумане планування і навчання мові, а також за відповідну підтримку, модифікацію, втручання та погодження, необхідні для того, щоб учні EL отримували доступ до навчальних програм курсу. Викладачі ESL і не ESL повинні використовувати навички і культуру рідної мови учня для підтримки навчання і розвитку навичок і знань учнів. Навчання ELD викладачами ESL і предметниками буде підтримуватися послідовними і базованими на дослідженнях можливостями додаткової освіти і професійного розвитку для ефективного впровадження і підтримки програм ESL. [3]

Справедливий доступ⁴

Учні EL, на всіх рівнях володіння мовою, повинні складати тести та іспити (з особливим розміщенням), і відповідати при цьому встановленим академічним стандартам і вимогам до закінчення школи.

[\[9\]](#)[\[10\]](#)[\[11\]](#)[\[14\]](#)[\[15\]](#)[\[16\]](#)[\[17\]](#)[\[18\]](#)[\[19\]](#)[\[20\]](#)[\[21\]](#)

Для підтримки позитивного і безпечного шкільного середовища для всіх учнів, політика округи розповсюджується на всіх школярів незалежно від імміграційного статусу, особливо але не обмежуючись Правилами 248 і 249 «Про знущення та залякування»; Правилем 102 «Про багаторасову, полікультурну, гендерну політику в галузі освіти»; Правилем 103 «Про недопустимість дискримінації в класі»; Правилем 251 «Про бездомних учнів»; Правилем 252 «Про трансгендерних та гендерно-невідповідних учнів».

Учні повинні мати однаковий доступ до всіх академічних програм, у тому числі в галузі кар'єри і технічної освіти, до програм та шкіл з особливими умовами прийому, а також до позакласних заходів і програм, які доступні учням округи. Для ознайомлення з програмами і отримання підтримки, потрібної для успіху, включаючи модифікації, учням повинні допомагати співробітники, які знають школи та програми округи. Родини отримують рекомендації на зрозумілій для них мові. Учні не може бути виключено на основі критеріїв допуску, якщо вони можуть успішно навчатися, отримавши розумні умови зарахування. [\[22\]](#)[\[23\]](#)[\[24\]](#)[\[25\]](#)

Учні EL за всіх умов, включно з альтернативним зарахуванням, програмами для новачків, школами з особливими умовами прийому, загальноміськими та професійно-технічними школами (СТЕ), а також учні з індивідуальним планом навчання (ІЕР), індивідуальним планом навчання для талановитих дітей (GІЕР), планом 504 чи такі, які навчаються у школах з невеликою кількістю учнів EL, мають право на однаковий доступ до вивчення мови та ресурсів. [3][\[22\]](#)[\[23\]](#)[\[24\]](#)[\[25\]](#)

⁴Адміністративні процедури визначені в розділах “Guidelines for Annual Assessments and District-wide Assessments”, “Testing Accommodation for ELs” & “Equal Access Opportunities” Керівництва з програми вивчення англійської мови.

Учні EL мають право на Індивідуальні освітні програми (IEP), Плян 504 і/чи Освітні програми для обдарованих дітей (GIEP) і повинні бути зараховані відповідно до закону, правил і політики округу. Округ повинен забезпечити, щоб оцінка учня для отримання індивідуальних освітніх послуг включала в себе розгляд проміжних чинників (таких, як знання англійської мови), які можуть заважати здатності шкільних чиновників визначати різноманітні здібності до навчання. [13][5][12]

Рівень володіння мовою учнів чи статус EL не можуть бути підставою для відмови чи відтермінування оцінювання, щоб визначити право на отримання спеціальних послуг з навчання. Учні EL можуть мати право на спеціальні освітні послуги, якщо вони визначені як учні з особливими потребами, і встановлено, що ці потреби пов’язані не лише з браком навчання або володінням англійської мови. Щоб точно оцінити право учня EL на отримання спеціальних послуг з навчання, оцінка повинна проводитися, коли це можливо, мовою, яку учень розуміє (двомовна оцінка), відповідно до державних і федеральних законів.

Батькам/опікунам повинні послідовно і справедливо бути запропоновані послуги з письмового і усного перекладу для забезпечення їхньої участі у процесі спеціальної освіти. [3][5][12]

Учні EL, які мають право на отримання спеціалізованих освітніх послуг, продовжують отримувати ESL чи двомовну освіту на відповідному рівні володіння мовою і загального розвитку і у відповідності з їхнім IEP, GIEP чи Плян 504 і з регулярним моніторингом спеціаліста ESL або спеціально навченою особою. [5] [12][13]

Учні EL можуть залишатися у старшій школі до свого 21-го дня народження незалежно від отриманих кредитів. Учні, які не закінчують середню школу до 21 року, мають право на альтернативні освітні програми з ELD і контент-класами, які вважають за потрібні та відповідні, щоб дати студенту можливість отримати атестат середньої школи.

Оцінка і підзвітність⁵

Плян Округи для EL, включно з програмами ESL і двомовної освіти, пропозиції щодо професійного розвитку, навчальні програми і викладання повинні регулярно (мінімум один раз на три роки) оцінюватися управлінням Округи, суперінтендантом та шкільними адміністраторами за участі учнів, батьків/родин та спільноти, для забезпечення узгодженості всіх компонентів, перевірки втілення та ефективності роботи для полегшення оволодіння англійською мовою і досягнення академічних стандартів. Пляни за необхідності повинні бути переглянуті для забезпечення покращення успішності учнів. [9][10][11]

⁵Адміністративні процедури визначені в розділі “Program Evaluation” Керівництва з програми вивчення англійської мови.

Учні EL повинні щорічно складати іспит штату Пенсильванія щодо оцінки вдосконалення англійської мови. [3] Школи і Програма ESL збирають та аналізують дані, базовані на успішності учнів, для подальшого плянування на рівні Округа і шкіл, включаючи плянування з покращення роботи шкіл. [5] [12]

Залучення батьків, родин та спільноти⁶

Для забезпечення участі батьків/опікунів, мовою спілкування яких не є англійська, їм пропонують послуги усного та письмового перекладу. Ці послуги, у тому числі навчання батьків тому, як брати участь в освіті учня та усувати перешкоди на шляху до залучення родини, повинні надаватися навченими спеціалістами. Округа організує достатню підготовку персоналу для забезпечення всіх родин доступом до мови. [1][3]

Шкільна адміністрація повинна реєструвати основну мову спілкування в родині і забезпечувати, щоб участь родин у шкільних закладах була можлива мовою, яку розуміють батьки/опікуни. [1][3]

Округа повинна підтримувати чіткі, всеохопні і надійні способи інформування, в тому числі на основі Інтернету, не залежні від того, чи приходять батьки до будинку школи, для забезпечення участі зацікавлених сторін спільноти і батьків/родин в навчанні дітей. Програми, призначені для залучення батьків, для забезпечення ефективності, будуть ретельно контролюватися і оцінюватися суперінтендантом чи призначеною особою і адміністрацією шкіл, відповідно до стандартів Департаменту освіти штату Пенсильванія і федеральними законами Сполучених Штатів. [3][9][10]

Для моніторингу і перегляду політики 138 адміністраторами Округи будуть щороку скликатися збори зацікавлених членів спільноти, керівництв округи, педагогів та родин.

Юридичні посилання:

1. 42 U.S.C. 2000d et seq
 2. Pol. 103 - Nondiscrimination in School and Classroom Practices
 3. 22 PA Code 4.26
 4. 20 U.S.C. 6801 et seq
 5. Pol. 103.1 - Nondiscrimination-Qualified Students With Disabilities/Protected Handicapped Students
 6. Pol. 333 - Professional Development
 7. 22 PA Code 11.11
 8. Pol. 200 - Enrollment of Students
 9. 20 U.S.C. 6812
 10. 20 U.S.C. 6826
 11. 20 U.S.C. 6841
-

⁶ Адміністративні процедури визначені в розділі “Parental and Community Outreach” Керівництва з програми вивчення англійської мови.

- 12. Pol. 113 - Special Education
- 13. Pol. 114 - Gifted Education
- 14. 20 U.S.C. 6842
- 15. 22 PA Code 4.51
- 16. 22 PA Code 4.51a
- 17. 22 PA Code 4.51b
- 18. 22 PA Code 4.51c
- 19. 22 PA Code 4.52
- 20. Pol. 127 - Assessments
- 21. Pol. 217 - Graduation
- 22. 20 U.S.C. 1703
- 23. Pol. 115 - Career and Technical Education
- 24. Pol. 122 - Extracurricular Activities
- 25. Pol. 123 - Interscholastic Athletics

Супутня інформація:

34 CFR Part 200
LeGare 1994, Consent Decree
Pol. 304